



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅等/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

学做厨师



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜学做厨师 / [比] 吉贝尔·德莱雅、让-路易·马里耶文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.8

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-2974-8

I. 玛… II. ①吉…②让…③马…④袁 III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 141293 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第一辑——玛蒂娜学做厨师

Martine et les marmitons

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 陈 玲 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-2974-8

定价 / 39.00 元(全五册)

Art © 2001 by Casterman Edition. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN:978-2-203-10151-7

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

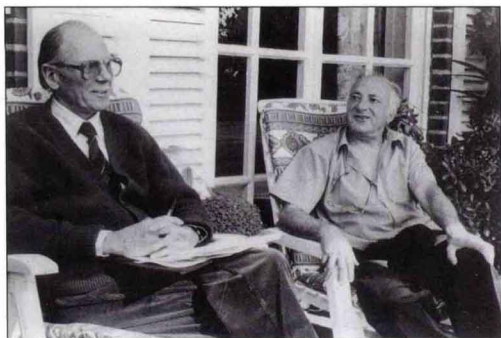
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



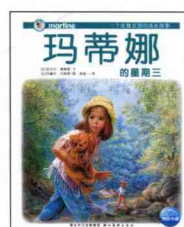
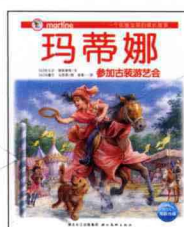
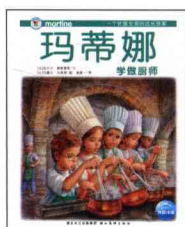
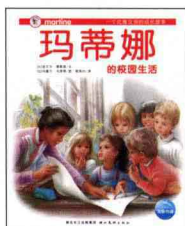
德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事贴纸书(第一辑 10 册)



玛蒂娜

学做厨师

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

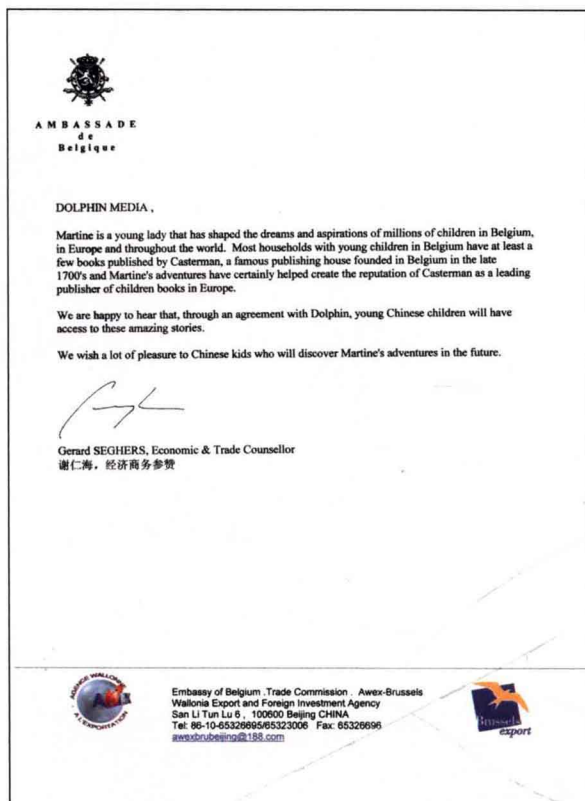
[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译



湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者

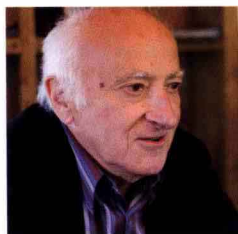


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 **martine** 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





hái zǐ men nǐ men hǎo wǒ shì chú shī zhǎng zhǔn bèi hǎo le ma
“孩子们，你们好！我是厨师长。准备好了吗？”

yóu xì kāi shǐ qǐng xiān yòng shuā zi bǎ zhǐ jiǎ shuā gān jìng zhù yì wèi shēng
游戏开始：请先用刷子把指甲刷干净。注意卫生！”

yí zhè bú shì lǔ duō ma mǎ dì nà gǎn dào hěn jīng yà nǐ
“咦？这不是鲁多吗？”玛蒂娜感到很惊讶，“你

zài zhè lǐ gàn shén me
在这里干什么？”

nǐ hǎo mǎ dì nà wǒ hé nǐ yí yàng a bào míng cān jiā le zhè
“你好，玛蒂娜！我和你一样啊，报名参加了这

ge xué xí bān wǒ yì zhí mèng xiǎng zhe dāng yì míng chú shī ne
个学习班！我一直梦想着当一名厨师呢！”



qǐng wǎng zhè lǐ zǒu xiǎo huǒ ji men wǒ men qù guàngguang cài shì chǎng zhè yě shì wǒ men de dì
“请往这里走，小伙计们，我们去逛逛菜市场，这也是我们的第

yī xiàng liàn xí dà zhuō zi shàng quán dōu shì shū cài hé shuǐ guǒ qǐng bǎ tā men de míng zì tián jìn nǐ
一项练习。大桌子上全都是蔬菜和水果。请把它们的名字填进你

men de wèn dá biǎo zhōng qín cài là jiāo tiān xiāng cài bié kàn bié rén de měi gè rén bì xū
们的问答表中。芹菜，辣椒，天香菜……别看别人的！每个人必须

dú lì wán chéng
独立完成。”

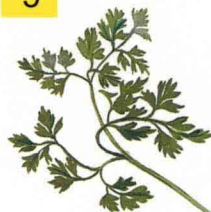
mǎ dì nà zǒu jìn lǔ duō
玛蒂娜走近鲁多：

hào shì shén me xiāng qín hái shì
“5号是什么？香芹还是

xuě wéi cài kě yǐ gào su wǒ ma
雪维菜？可以告诉我吗？”

zhè ge ma lǔ duō yě bù zhī dào wǒ hái zhǐ wàng nǐ néng gào su wǒ ne wǒ kàn
“这个嘛……”鲁多也不知道，“我还指望你能告诉我呢。我看

de bú shì hěn qīng chu kàn lái wǒ dé huàn fù yǎn jìng le !
得不是很清楚。看来我得换副眼镜了！”



7



xiǎng zuò de yì shǒu hǎo cài zuì yào jǐn de shǒu xiān shì jīng xīn xuǎn cài yào tiāo nà xiē xīn xiān
“想做得一手好菜，最要紧的首先是精心选菜！要挑那些新鲜

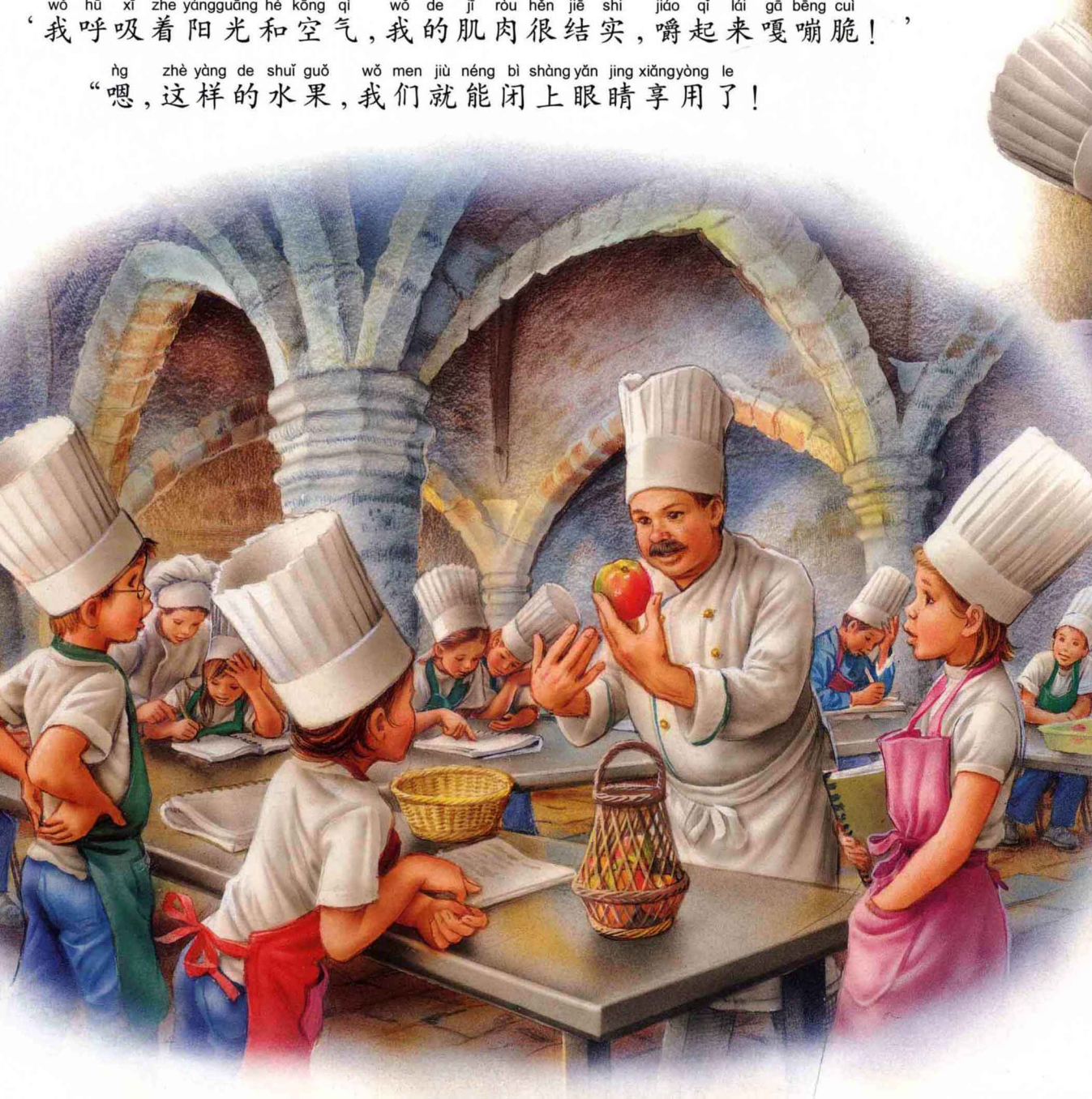
de.” chú shī zhǎng shuō bú yào tiāo nà xiē wén qǐ lái bù xiāng de
的。”厨师长说，“不要挑那些闻起来不香的。”

shuǐ guǒ hé shū cài dōu shì yǒu shēng mìng de
“水果和蔬菜，都是有生命的。

lì rú zhè ge píng guǒ yě xǔ tā bìng bù wán měi dàn shì tā huì shuō huà tā zài shuō
“例如这个苹果。也许它并不完美，但是，它会说话。它在说：

wǒ hū xī zhe yáng guāng hé kōng qì wǒ de jī ròu hěn jiē shí jiǎo qǐ lái gā bēng cuì
‘我呼吸着阳光和空气，我的肌肉很结实，嚼起来嘎嘣脆！’

ng zhè yàng de shuǐ guǒ wǒ men jiù néng bì shàng yǎn jīng xiǎng yòng le
“嗯，这样的水果，我们就能闭上眼睛享用了！”





bì shàng yǎn jīng zhuō mí cáng de yóu xì nǐ men wán guo ba bú yào tóu kàn gào su
“闭上眼睛……捉迷藏的游戏，你们玩过吧？不要偷看，告诉
wǒ wǒ fàng zài nǐ men zuǐ li huò shì shǒu shàng de dōng xī shì shén me
我，我放在你们嘴里或是手上的东西是什么？”

wǒ wán guo zhè ge yóu xì jiā āi shuō wǒ zài mèi mei de shǒu li fàng le yì tiáo qiū yǐn
“我玩过这个游戏，”加埃说，“我在妹妹的手里放了一条蚯蚓，
bú guò tā bú tài xǐ huan hā hā
不过……她不太喜欢！哈哈！”



zhāng dà zuǐ ba hǎo le nǐ men zhī dào zhè shì shén me dōng xī de wèi dào ma tián de
“张大嘴巴！好了……你们知道这是什么东西的味道吗？甜的，

xián de suān de hái shì kǔ de
咸的，酸的，还是苦的？”

tián de dài yì diǎn suān
“甜的，带一点酸！”

shì shén me ne zhè míng zì hǎo xiàng jiù zài zuǐ biān le mǎ dì nà xiǎng qǐ lái le
“是什么呢？这个名字好像就在嘴边了……”玛蒂娜想起了，

zhè shì yì xiǎo kuài fù pén zǐ
“这是一小块覆盆子！”

wǒ men zài lái lái gāi yí gè zhè ge yǒu diǎn tián bù suān nián nián de zhè shì
“我们再来猜一个，这个有点甜，不酸，黏黏的，这是……”

xiāng jiāo hái zǐ men qí shēng dá dào
“香蕉！”孩子们齐声答道。

hěn hǎo hái yǒu zhè ge yǒu diǎn là zuǐ de shì luó bo
“很好！还有这个，有点辣嘴的……是萝卜！”

dāng chú shī xiù jué hěn zhòng yào zhè lǐ yǒu xiē xiǎo píng zi měi ge píng zi lǐ dōu yǒu dú
“当厨师，嗅觉很重要！这里有些小瓶子，每个瓶子里都有独

tè de xiāng wèi xiàn zài lún dào nǐ men lái biàn rèn yí xià le chū shī zhǎng shuō
特的香味……现在轮到你们来辨认一下了！”厨师长说。

zhè ge xiǎo píng zi lǐ zhuāng de shì xūn yī cǎo mǎ dì nà hěn xīng fèn
“这个小瓶子里装的是薰衣草！”玛蒂娜很兴奋。

tā jué de fēi cháng xìng fú hǎo wén de qì wèi néng gòu zài nǎo hǎi zhōng biàn huàn chū gè zhǒng chǎng
她觉得非常幸福。好闻的气味能够在脑海中变幻出各种场

jǐng biàn huàn chéng bīn fēn de sè cǎi mǎn mǎn de dōu shì huí yì
景，变幻成缤纷的色彩，满满的，都是回忆。

hēi mǎ dì nà nǐ zài zuò mèng ma
“嘿，玛蒂娜，你在做梦吗？”



xiàn zài dà jiā dōu lái dào le
现在，大家都来到了

lóu xià de cài yuán lǐ
楼下的菜园里。

nǐ men lái kàn kan wǒ de
“你们来看看我的

bái cài tā men duō me piào liang
白菜，它们多么漂亮

a yuán dīng jiāo ào de
啊！”园丁骄傲地

shuō hái yǒu zhè xiē nán guā
说，“还有这些南瓜

ne kàn dào le ma tā
呢，看到了吗？它

men shì zhè yí dài zuì piào liang de nán guā
们是这一带最漂亮的南瓜。”

cài yuán hěn měi jìng jìng de chōng mǎn
菜园很美，静静的，充满

le shēng mìng lì
了生命力。



xiǎo niǎo fēi le guò lái tā men měi měi de xiǎng yòng zhe shù yè shā lā yǒu shí chī shàng yì
小鸟飞了过来。它们美美地享用着“树叶沙拉”，有时吃上一

liǎng tiáo máo mao chóng jiē zhe zài hē yì diǎn cài yè shàng gǔn dòng de qīng tián de lù zhū
两条毛毛虫，接着，再喝一点菜叶上滚动的、清甜的露珠。

hái zǐ men huí dào le chú fáng
孩子们回到了厨房。

nǐ men huì zuò miàn bāo ma kàn miàn fěn jiào mǔ yán shuǐ chú shī zhǎng jiāng gè zhǒng
“你们会做面包吗？看，面粉，酵母，盐，水……”厨师长将各种

cái liào de bǐ lì gào su dà jiā
材料的比例告诉大家。

zài lái yì diǎn hǎo le mǎ dì nà shuō xiǎo xīn
“再来一点……好了！”玛蒂娜说，“小心！”

kàn wǒ děi zài qù diào yì diǎn lǚ duō chuī qǐ le miàn fěn
“看，我得再去掉一点。”鲁多吹起了面粉。

ā — tì mǎ dì nà de yàng zi zhēn shì tài hǎo xiào le
“阿——嚏！”玛蒂娜的样子真是太好笑了！



yán sù yì diǎn er huó miàn tuán shǒu xiān yào zài miàn fěn zhōng jiāo shàng shuǐ zài màn màn de
“严肃一点儿！和面团，首先要在面粉中浇上水……再慢慢地

hùn hé qǐ lái 。
混合起来。”



zhè me nián zhè jiū jīng shì yòng lái zuò miàn bāo de miàn tuán ne hái shì yòng lái zhān wén zi de
“这么黏，这究竟是用来做面包的面团呢，还是用来粘蚊子的

xiàn jǐng mǎ dì nà yì biān xiào yì biān wèn
陷阱？”玛蒂娜一边笑一边问。

zài lái diǎn miàn fěn ō zhè xià zǒng suàn hǎo le diǎn lā yì lā jì xù róu
“再来点面粉……哦！这下总算好了点。”拉一拉，继续……揉

yì róu yā píng qiē kāi juǎn qǐ lái jiā gōng chū xíng zhuàng zhēn má fan a
一揉，压平，切开，卷起来，加工出形状……真麻烦啊！





chèn miàn tuán fā jiào de kòng er bǎ tǔ dòu
“趁面团发酵的空儿，把土豆

qiē chéng xiǎo kuài zài bǎ cōng bái xiāng qín hé yáng cōng
切成小块，再把葱白、香芹和洋葱

qiē chéng báo piàn
切成薄片。”

yáng cōng kě bú hǎo duì fu kě lián de ràng
洋葱可不好对付。可怜的让

nài tè zài qiē yáng cōng de shí hou nòng de liǎng yǎn dōu
奈特在切洋葱的时候，弄得两眼都

shì lèi shuǐ
是泪水。

bié kū o ràng nài tè
“别哭哦，让奈特！”



mǎ dì nà nǐ zhè yàng ná dāo zi kě zhēn ràng wǒ hài pà yào me xiàng lǔ duō nà yàng bǎ shǒu
“玛蒂娜，你这样拿刀子可真让我害怕！要么像鲁多那样，把手

zhǐ wān qū qǐ lái huò zhě xiàng zhè yàng zhè yàng cái bú huì qiē dào shǒu ne
指弯曲起来，或者像这样，这样才不会切到手呢。”